

PERSONAL DETAILS

Tras las Airas, 13, pta 8

24549. León, Spain

T: +34 619068404

E: zoraida.ferreras@gmail.com

DOB: 17/02/1984

Nationality: Spanish

Skype: Zoraida.ferreras

<http://zoraida.ferreras.com>

Proz ID:

<https://www.proz.com/translator/141469>

ZORAIDA ABRAMO FERRERAS

Certified Translator, Interpreter & Project Manager



PERSONAL SUMMARY

I am a passionate of words and cultures. I see translation as a gate to better understand the world and the people in it. With more than 13 years of experience, I am an Enthusiastic and experienced translator with an academic Degree in Translation and a Postgraduate in Multimedia Translation, besides being named by the Spanish Ministry of Foreign Affairs as a certified translator. Quality and respect for deadlines are a must.

PAIRS OF LANGUAGES

Spanish of Spain (Mother Tongue)

English and French > Spanish

Spanish > English (Certified)

AREAS OF EXPERTISE

Audiovisual

IT

Marketing and SEO

Legal

Culture, Travel, Tourism

CAREER HISTORY

Full time Freelance

TRANSLATOR, INTERPRETER & PROJECT MANAGER July 2010 - Present

AUDIOVISUAL

Subtitling, Proofreading, QC, Forced Narratives creation and Transcription for French TV and Netflix: 5 hours per day since 2015 for all type of TV content, series and films

Transcription, Dubbing (Tadeo Jones, 2012), QC, SDH

Website Localization, Video games, Comics, Casino E-games.

Clients: **Netflix (Europe, Asia & Africa), Hiventy, Europadubb, MonalGroup, Ikiru Films**

INFORMATION TECHNOLOGY IT

Computers, Hardware, Software, Antivirus, Enterprise systems, E-learning, Consulting

Social Networks, Software solution

Land phones, Mobile phones, Devices

Clients: **Microsoft, Nuance, TrendMicro, Micros, Expansis, Carlson**

CULTURE, TRAVEL & TOURISM

Architecture, Art, Leisure, Gastronomy, Sports, Cinema, Travel, Museums, Cultural events, Gardens, Hotels, Accommodation

Clients: **Unesco, Council of Paris, France.fr, World Travel Market**

COMPUTER SKILLS

SDL Trados

Expert in Microsoft Office

Xbench

OCR software

Adobe Acrobat

Subtitle Edit, WinCaps, SWIFT,

Mona

Le, EZTitles

s

LEGAL

Agreements, Confidential Policies, GDPR, Marriage Certificates, Birth Certificate, Criminal Records, Study Certificates, Acts, Notarial Certificates, Sentences, Cooperation agreements, Law orders, UK Courts, Probate and Will, Intestacy rules, Contract sales agreements

MARKETING & SEO

Keyword research, SEO, Ad Copies, Web Banners, Tag lines, Signage: luxury clothes / sports / software / business / travel

Food and Drinks, websites marketing related, Mystery Customer Research, Surveys, Multichannel Marketing, Corporate Videos

Clients: **Hilton, DoubleTree, Lavazza, Renault, Xchanging, Bare International, BwinParty, Ladbrokes, Vilmorin Jardin**

CPD ACTIVITIES IN 2022

- Three months living

in Cork, Ireland

- Online Course

“Become a

Professional

Subtitler”

- Intensive course

about SEO

- Online Course

about Tools for

localization and

Audiovisual

Translation

(Traduversia)

- Participation in

English and French

conversation groups

Tradnologies – Barcelona – Spain

IN-HOUSE TRANSLATOR & PROOFREADER

May 2011 - August 2011

Anyword – Paris –France

TRANSLATION PROJECT MANAGER

September 2009 - June 2010

Joubert – Nantes –France

SPANISH ASSISTANT

September 2008 - June 2009

Missouri Southern State University (ILRC) – Joplin – USA

LECTURER & SPANISH TEACHER

September 2006 - May 2007

ACADEMIC QUALIFICATIONS

University of Vigo - Spain

Master in Multimedia Translation

2010 – 2012

Post-graduate

University of Vigo- Spain

Degree in Translation & Interpreting

2002 – 2008

BA

University of Bretagne-Sud - France

2004 – 2005

Missouri Southern State University- USA

2006-2007

University of Valladolid - Spain

Teaching Certificate> C.A. P

2008-2009

REFERENCES - Available on request